

ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO EM LIBRAS DE INFORMAÇÕES DE UTILIDADE PÚBLICA

IV Encontro de Iniciação em Desenvolvimento Tecnológico e Inovação

Carlos Henrique Barbosa Sousa, Marina Figueiredo de Sousa, Elton John de Almeida Silva, Vanessa Teixeira de Freitas Nogueira, Karen Rachel Santos Clark, Fabio Luiz Benicio Maia Nogueira

O presente trabalho apresenta uma descrição do processo tradutório de informações de teor público encontradas em língua portuguesa e recodificadas para a Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS). A finalidade da recodificação era não apenas tornar as informações acessíveis a toda comunidade surda, mas também validar as estratégias (verbais e não verbais) aplicadas nas produções e sua recepção por parte da comunidade. Informações sobre cursos acessíveis, palestras em associações, direitos da comunidade surda foram traduzidos do português para a Libras e registrado no formato de vídeos, aos quais contaram com o uso de imagens e palavras chaves como recursos a compor a tradução. A metodologia utilizada para validação das estratégias foi a criação de um formulário eletrônico com perguntas sobre os vídeos divulgados nas redes de comunicação do CENOPS. Medeiros (2020) diz que o processo de tradução prioriza recursos semióticos de composição verbais e não-verbais na produção da sinalização, de modo a priorizar a experiência visual, o que se comprova a partir das imagens e palavras chaves utilizadas nas produções dos vídeos. Os resultados obtidos no formulário validaram a importância dos recursos aplicados, o que de certa forma já era esperado, tendo em vista que um dos artefatos culturais citados pela autora Karin Strobel (2008) em seu livro “as imagens do outro sobre a cultura surda” seria a experiência visual que os surdos possuem, a capacidade que essa comunidade tem de interpretar o mundo através da visão, assim fazendo-se esperada uma resposta positiva ao uso de imagens e palavras chaves nas traduções. Conclui-se, portanto, que a comunidade surda possui uma cultura calcada na visualidade e por isso as estratégias escolhidas se fizeram assertivas ao público, assim podendo contribuir ao acesso as informações ao público surdo.

Palavras-chave: Tradução. Informação. Visualidade. comunidade surda.